

Bishop Hedley RC High School
Ysgol Uwchradd Gatholig Esgob Hedley

Bilingualism Policy

Bilingualism Policy



Bilingual Policy

Bilingual Learning Strategy Policy

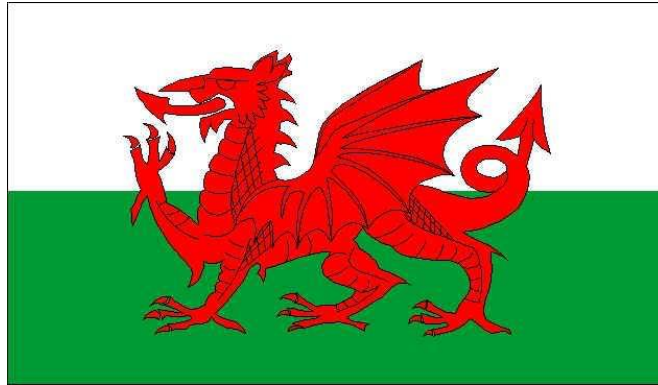
Bishop Hedley Catholic High School is committed to the WG Bilingual Learning Strategy. As a school we aim to develop quality learning opportunities for our staff and pupils to learn Welsh and particularly to enable staff and pupils to use their Welsh both formally and informally. We aim:

- to enable our pupils to understand and use the language in everyday situations occurring within our school e.g. in registration periods, in lessons, breaktimes and lunchtimes;
- to promote the development of language skills by giving guidance, encouragement and support, thus developing the pupils' confidence;
- to create, foster and develop a Welsh atmosphere and environment throughout the school, thus creating an awareness of the cultural heritage of Wales.

Our ultimate aim is to use Welsh as a natural element and not as a 'bolt on' exercise.

"Raising Pupils' Bilingual Skills" appears in our SIP and in each department's DIP for 2013-2014.

YSGOL UWCHRADD GATHOLIG
ESGOB HEDLEY
MERTHYR TUDFUL



DWYIEITHRWYDD
BILINGUALISM

Medi 2013

Bilingual Policy

STAFF COMPETENCY

At present only three members of the teaching staff are fluent Welsh speakers:

Mrs. Elaine Walters, Subject Leader for Welsh
Miss Lindsey Braisdell, Assistant Teacher of Welsh
Mr. Garry Maher, Deputy Head

In addition to the four Welsh speakers named above there are several members of staff who have some knowledge of Welsh:

Miss L. Mackie
Miss R. Moore
Mr. W. Mulry

HOW WE ARE DEVELOPING BILINGUALISM

All staff have been issued with a staff booklet “*Yr Iaith Ar Waith*”, devised by E. Walters, to help with classroom Welsh. All teachers have received a copy of a Welsh dictionary. Further training in this booklet was given by E. Walters in INSET sessions to all staff. All departments have bilingual headings on their classroom display work. Many teachers have displayed bilingual key words in their classroom. E. Walters has supplied the translation of phrases.

Within the classroom teachers have been taught how to greet the pupils on arrival, to call the register in Welsh, to address and gather the class e.g. *pawb yn barod/ pawb yn edrych / dim siarad / Rhys yn nesaf* etc, to call out page numbers e.g. *tudalen tri*, to write *gwaith cartref* when setting homework, to end the lesson in Welsh e.g. *bant â chi / da bo chi / wele chi*. All teachers now use these examples of incidental Welsh in lessons. In addition to this pupils write in their books every lesson *Gwaith Dosbarth* and the date in Welsh.

Bilingual Policy

Welsh and English prayers are used in New Entrants' Mass, St. David's Day Mass and special Masses held at the school. Prayers in Welsh and English are also used in full school assemblies.

In September 2008 E. Walters offered all staff Welsh conversational classes on a weekly basis after school throughout September-November.

E. Walters has written several articles for the school's LAT (Learning and Teaching) magazine, providing ideas for staff on how to raise bilingualism in the classroom (see example at the end of the policy).

In June-July 2009 E. Walters arranged for University of Glamorgan to provide free "taster" sessions on learning Welsh. The course was made up of four after school sessions run every other week throughout the second half of the summer term. Ten members of staff enrolled on the course. The course was funded by the school using BSF monies. Four members of staff completed the course.

In October 2009 E. Walters conducted an audit of all teaching staff where they were asked to state any experience they had of learning Welsh.

In October 2009 the school received its first Bilingualism Audit undertaken by two ESIS Advisors. We were asked how we have prepared for developing bilingualism in BHHS, not just amongst the children who all study Welsh to GCSE level, but also amongst the staff. We were able to say that a number of staff attended the "learning Welsh taster sessions" provided by University of Glamorgan in the summer term of 2009 and that all staff would attend a non-language session provided by *Menter Iaith* on "Raising Awareness of Bilingualism" in Nov/Dec 2009. It was acknowledged that our pupils' bilingual skills are enhanced by extra-curricular activities run by the Welsh department e.g. Eisteddfod yr Ysgol, URDD club held on Thursdays and Fridays and URDD trips. We received praise for the work we have done already and are continuing to do.

Bilingual Policy

In November 2009 *Menter Iaith* provided two “Raising Awareness of Bilingualism” sessions for all teaching staff and LSAs in two INSET twilight sessions. All teaching staff attended one of these sessions.

In September 2010 we introduced the use of “fortnightly phrases” for all staff to use in lessons throughout the school. The phrases are introduced by E. Walters on a fortnightly basis in briefing sessions and by e mail. Phonetics are given for non-Welsh speakers (examples given at the end of the policy).

On November 2nd 2010 E. Walters and G. Maher, Deputy Headteacher, met Richard Roberts from the WJEC who was carrying out research in a selection of schools throughout Wales on the problems faced when trying to develop bilingualism. In January 2011 the WJEC published their report on "**Developing Welsh in English Medium Schools**" and BHHS was featured as one of three schools illustrating good practice.

In November 2010 and 2011 SMT carried out an oversight of bilingualism within each department, including lesson observations. SMT looked at departmental bilingualism policies and the use of incidental Welsh in lessons they observed; this included examples of greetings, class instructions, calling the register and ending the lesson.

Since starting to develop bilingualism within the school an increasing amount of incidental Welsh is used by staff in classrooms, registrations, in assemblies, the corridors and around the school. In registration periods when pupils say prayers, pupils say “*Yn Enw’r Tad a’r Mab a’r Ysbryd Glân*” rather than the English equivalent.

There are eight bilingualism information boards placed around the school. These are updated by the Welsh Department.

Each teacher has a bilingual sign on his / her door. Bilingual informative signs are in place around the school; these are being updated in September 2013 after the arrival of new staff.

Bilingual Policy

In summer 2012 and summer 2013 staff have made bilingual comments on all pupils' reports which are sent home to parents in the summer term.

In Spring 2013 the school purchased 20 bilingual Bible quotation signs which are on display throughout the school. These have helped to promote the bilingual ethos of the school.

Pupils and teachers are encouraged to use Welsh in the corridors e.g. *un rhes, dim rhedeg, dim gweiddi*. They are encouraged to always use a Welsh greeting and "thank you" in Welsh with all staff.

EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES PROMOTING BILINGUALISM

Pupils who study GCSE and AS/A Level Welsh are invited from time to time to attend residential courses run by the Urdd and ESIS. In the past pupils have visited Llangrannog, Glanllyn, Ogmere and Nant Gwrtheyrn. Pupils who attend these courses benefit greatly from the opportunity to use Welsh in their day to day activities.

Year 12 and 13 pupils who study AS and A Level Welsh visit the *Ganolfan Gymraeg* in Merthyr Tydfil and meet with senior pupils from the other high schools in Merthyr Tydfil. Extra-curricular activities are arranged for the pupils by Siôn Roberts, the Urdd Co-ordinator for Merthyr Tydfil and Angharad Jones, the *Menter Iaith* language officer.. Pupils have recently taken part in *Y Ganolfan's* Christmas Carol Service and also been to the Welsh language production of "Les Miserables" in the theatre in *Y Ganolfan*. (Photographic evidence available.)

URDD club is run by the Welsh Department teachers and by Siôn Roberts and Angharad Jones EVERY Thursday lunchtime for KS4 and KS5 pupils and every Friday lunchtime for KS3 pupils. (Photographic evidence available.) In November 2008, November 2009 and again in November 2011 the KS4 URDD club from BHHS won the Merthyr Tydfil Youth Multi-Cultural Society Shield, awarded by Merthyr Tydfil County Borough Council to clubs and societies run within Merthyr Tydfil. Pupils have received a plaque for display in

Bilingual Policy

their school. (Evidence is displayed within the bilingualism cabinet in Phase 1.)

Some pupils compete in some URDD sporting activities throughout the year e.g. swimming. These competitions are arranged by members of the P.E. Department. Trips are run every year for the URDD members; recent trips within the past academic year have included visits to BBC Studios, Llandaff, Y Senedd in Cardiff Bay, to the URDD headquarters in the WMC, Glanllyn URDD camp in Bala, Llangrannog URDD Camp in West Wales, N. Wales , Y Ffatri Pop in the Rhondda for a live recording of the S4C programme “Sioe Jonathan” and a surfing trip to Pembrokeshire. Some of these trips have been run during school time and others have taken place in the evenings and on the weekend. During the past academic year pupils have completed the John Muir award through URDD activities. (Certificates are displayed in the bilingualism cabinet in Phase 1).

Each academic year pupils who study AS and A Level Welsh go on a theatre visit to see a Welsh language performance of a play. All of these activities illustrate that pupils in BHHS are aware that Welsh is a living language and one which can be enjoyed socially as well as in school.

St. David’s Day is celebrated in BHHS. This is celebrated by holding a Welsh assembly and either a concert celebrating Welsh culture or a biannual full school competitive Eisteddfod. All members of staff and pupils are members of one of three Houses in the school, St. Catwg, St. Teilo, St. Padarn. (The House system is to be revised into four houses commencing September 2013.) Everyone is encouraged to enter the Eisteddfod competitions. ALL departments set off-stage competitions for Years 7, 8 and 9 in their subjects. The top three winning entries are usually displayed on the walls of the top floor corridor in Phase 1. As well as off-stage competitions there are a variety of stage competitions which pupils enjoy entering and performing on-stage. These include singing, songs, dramas, recitations in Welsh and English, dancing, action songs etc. Everyone is invited to take part, thus gaining points for their Houses. This year we celebrated diversity within the school by enjoying Polish

Bilingual Policy

and Portuguese pupils entertaining us with a Polish dance and Portuguese dance.

Since September 2012 the Welsh department has set up a Welsh language link with Llanidloes High School; Year 7 pupils e mail each other in Welsh lessons.

Bilingual Policy

TEACHING OF WELSH WITHIN THE SCHOOL

All pupils throughout the school study Welsh to GCSE level, including EAL pupils and those who come to school from other parts of the UK. All pupils are taught that Welsh GCSE is a useful qualification to have and to offer an employer today. Pupils recognise that Welsh GCSE is often required by employers in Wales today. From September 2013 all pupils are taught by a Welsh specialist.

The majority of EAL pupils who have been in school since Year 9 are entered for Welsh GCSE Welsh 2nd Language, some opting to study Full Course GCSE and the others being entered for Short Course GCSE.

The majority of Year 11 pupils are entered for either Full Course or Short Course GCSE Welsh 2nd Language in Year 11; this is in contrast to many schools in Wales which only teach the Short Course in lessons without entering pupils for the actual examinations in Year 11. The only pupils who are NOT entered for GCSE Welsh 2nd Language examinations are those who go to college, those who are on a work placement and so miss some school days and any pupils who come late into Years 10 or 11, having moved to the school from England or abroad, thus having no prior knowledge at all of Welsh.

Bilingual Policy

ACTION PLAN

The following is planned for 2013-2014:

- to continue to raise awareness of the importance of bilingualism in Wales today amongst all staff within the school. Staff are constantly reminded that “bilingualism” is an issue which affects ALL departments, not just the Welsh department;
- to continue to use incidental Welsh in all aspects of school life, aided by the use of “fortnightly phrases”;
- to continue the links within the academic year 2013-2014 between Year 7 BHHS pupils and Year 7 pupils in Llanidloes High School. The pupils will continue to e mail each other in Welsh in Welsh lessons, thus illustrating that Welsh is a living language and one which they can enjoy learning. The pupils will come together in the summer term. Talks have already started re. this;
- to translate resources for the Life Channel, the TV loop in Phase 1;
- to provide the Welsh translation of some of the information on the school's website;
- in September 2013 the Welsh Department will set up a PLC with our Year 6 teachers from our Catholic feeder schools, the aim being to enhancing the pupils' bilingual skills at KS2 and KS3. WE will offer support and guidance on N.C. levels. We will also introduce a transition project which will run from June in Year 6 to September in Year 7. The first meeting is planned for 16th October 2013;
- E. Walters will conduct a staff audit of bilingualism during September 2013.

Bilingual Policy

E. Walters
12/07/13

Bilingual Policy

BILINGUALISM

Fortnightly Phrases – Monday, September 6th 2010

DEWCH I MEWN

Come in

EISTEDDWCH

Sit down

LLYFRAU ALLAN

Books out

PAWB YN BAROD?

Everyone ready?

EDRYCHWCH AR Y BWRDD GWYN

Look at the whiteboard

DIM SIARAD!

No talking!

Bilingual Policy

BILINGUALISM Fortnightly Phrases

Mon. September 20th 2010

1. When calling the register get the pupils to answer in Welsh which they are used to doing:

YMA (uma) Yes
ABSENNOL (ab-sen-oll) Absent

2. When writing in their books they could write the following on the board and use the Welsh every lesson, rather than the English equivalents:

GWAITH DOSBARTH Classwork
(gw-eye-th dos-barth)
GWAITH CARTREF Homework
(gw-eye-th car-trev)

Today's date is: MEDI 20 (Med-ee)
(See list of months in "Yr Iaith Ar Waith" booklet I

gave out last year.

3. Packing up at the end of the lesson:

LLYFRAU I FFWRDD Books away
(lluv-reye ee foorth) * hard "ll" sound
FFEILIAU I FFWRDD Files away
(file-ee-eye ee foorth)
SEFWCH! Stand up! or
(sev-oo-ch) * hard "ch" sound

PAWB YN SEFYLL Everyone standing
(powb un sev-ill) * hard "ll" sound
PAWB YN BAROD? Everyone ready?

Bilingual Policy

(powb un barod)

BANT Â CHI!

(bant are chi)

DA BO CHI

(dar bo chi)

Off you go!

* hard " ch " sound

Goodbye

* hard " ch " sound

Bilingual Policy

BILINGUALISM FORTNIGHTLY PHRASES
MONDAY, OCTOBER 4th 2010

DA IAWN to everyone who has tried hard to use the classroom phrases I've suggested this term. I think we have enough phrases now to keep us going for the next few weeks up to half term. I know that pupils have noticed that some the teachers have been using the phrases, so DA IAWN!

Each teacher should have on display in the classroom by the crucifix a Welsh laminated sign which states "In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit" in Welsh. If you do not have one of these, please let me know and I will get one copied and laminated for you.

When we do morning prayers and make the sign of the cross we can say:

Yn enw'r Tad a'r Mab (*un enoo'r tard are marb*)
a'r Ysbryd Glân (*are usbrid glarn*)

Pupils will have used this in our Catholic primary feeder schools, so it would be sensible to carry on using it, rather than the English equivalent.

DALIWCH ATI! – Keep at it! a DIOLCH!
Elaine

Bilingual Policy

BILINGUALISM FORTNIGHTLY PHRASES
MONDAY, NOVEMBER 1st 2010

Well done to everyone who has tried to use more Welsh in their classes; every little step helps, honestly. For the next fortnight can we please ensure that when we do morning prayers we say the following in Welsh:

Yn enw'r Tad a'r Mab (*un enoo'r tard are marb*)
a'r Ysbryd Glân (*are usbrid glarn*)

In Monday's briefing I will give out laminated copies of this. Please put up the poster on your wall by your crucifix. Pupils will have used this in our Catholic primary feeder schools, so we should carry on using it. Could we also this fortnight please consolidate everything we have tried to do up to now; greetings, simple classroom phrases and commands, including a few phrases for pupils when they arrive and leave.

When lining up outside your rooms you can say:

UN RHES (*een race*)
One line

DEWCH I MEWN *Come in* **OR**
EWCH I MEWN *Go in*

Also remember at the end of the lesson:

BANT Â CHI! (*bant are chee*)
Off you go!

Bilingual Policy

DWYIEITHRWYDD - BILINGUALISM
YMADRODDION PYTHEFNOS - FORTNIGHTLY PHRASES
Chwefror y 6ed 2012

os gwelwch yn dda (os gwell-oo- <u>ch</u> un tha)	please
diolch (dee-ol- <u>ch</u>)	thank you
diolch yn fawr (dee-ol- <u>ch</u> un vowr)	thank you very much
wrth gwrs (oorth goors)	of course
esgusodwch fi (ess-giss-odd-oo <u>ch</u> vee)	excuse me
un funud (een vinid)	one minute
pum munud (pim minid)	five minutes
pwy sy'n siarad? (poy seen sharad)	who is talking?
dim siarad! (dim sharad)	no talking!
dim ffwdanu! (dim food-annie)	no fussing!
penwythnos neis (pen-oith-nos nice)	nice weekend!
enjoywch! (enjoy-oo <u>ch</u>)	enjoy!
mwynhewch! (moin-hew- <u>ch</u>)	enjoy!
wele chi ar Ddydd <u>L</u> lun (well-er <u>ch</u> ee arr theeth <u>l</u> leen	see you on Monday

Bilingual Policy

BILINGUALISM Fortnightly Phrases
Monday, May 7th 2012

PAWB YN GWRANDO <i>(powb un gwr-ann-door)</i>	<i>Everyone listening</i>
GWAITH CARTREF <i>(gweye-th carr-trev)</i>	<i>Homework</i>
LLYFRAU GWAITH CARTREF ALLAN <i>(lluv-reye gweye-th carr-trev allann)</i>	<i>Homework diaries out</i> <i>* hard "ll" sound</i>
GWAITH MEWN ERBYN <u>DYDD IAU</u> <i>(gweye-th mewn er-bin deeth y-eye)</i>	<i>Work in by <u>Thursday</u></i>
PAWB YN DEALL? <i>(powb un day-all)</i>	<i>Everyone understand?</i> <i>* hard "ll" sound</i>
<u>LLYFRAU</u> I FFWRDD <i>(lluv-reye ee foorth)</i>	<i>Books away</i> <i>* hard "ll" sound</i>
FFEILIAU I FFWRDD <i>(file-ee-eye ee foorth)</i>	<i>Files away</i>
SEFWCH! <i>(sev-oo-<u>ch</u>)</i>	<i>Stand up! or</i> <i>* hard "ch" sound</i>
PAWB YN SEFYLL <i>(powb un sev-ill)</i>	<i>Everyone standing</i> <i>* hard "ll" sound</i>
PAWB YN BAROD? <i>(powb un barod)</i>	<i>Everyone ready?</i>
BANT Â CHI! <i>(bant are <u>chi</u>)</i>	<i>Off you go!</i> <i>* hard "ch" sound</i>
DA BO CHI <i>(dar bo <u>chi</u>)</i>	<i>Goodbye</i> <i>* hard "ch" sound</i>
WELE CHI <u>DYDD GWENER</u> <i>(well-er <u>chee</u> deeth gwenn-er)</i>	<i>See you <u>Friday</u></i>

BILINGUALISM - FORTNIGHTLY PHRASES
MAY 28th 2012
Adroddiadau Ysgol - School Reports

Bilingual Policy

Some colleagues have asked for a selection of phrases they could use on pupils' reports. You could use the following at the end of their reports in Welsh and English (cut and paste):

Marc ardderchog – An excellent mark

Marc da iawn – A very good mark

Marc gwael – A poor mark

Marc siomedig – A disappointing mark

Diffyg adolygu – Lack of revision

Adroddiad ardderchog – An excellent report

Adroddiad da iawn – A very good report

Adroddiad da – A good report

Adroddiad siomedig – A disappointing report

Daliwch ati! – Keep at it!

Gallai wneud yn well – Could do better

Rhaid gwella'r flwyddyn nesaf! – Must improve next year!

Pob lwc! – All the best!

This policy was updated in Autumn 2014.

Signed

This policy will be reviewed in Autumn 2016.